

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С МОДИФИКАЦИОННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ЖЕНСКОСТИ
В БОЛГАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е. Василева, И. Чобанов

В русском и болгарском языках различия в роде существительных со значением лица выражаются несколькими способами. Типичным, но не очень распространенным, является лексический способ, например, в болг. языке: баба — дядо, леля — чичо, брат — сестра; в русском языке: бабушка — дедушка, дядя — тетя и др. Следует отметить, что этот тип лексических корреляций охватывает небольшое количество слов, причем ограничивается в рамках семантического поля родственных отношений. Чрезвычайно большой и все еще развивающийся и пополняющийся новыми словами является группа словообразовательных корреляций, напр.: болг. учител — учителка, студент — студентка, адвокат — адвокатка, агроном — агрономка и др.; русск. ученик — ученица, отличник — отличница, колхозник — колхозница и др. Как в русском, так и в болгарском языках существует несколько родовых корреляций, образованных путем прибавления флексии женского рода -а: супруг — супруга /супруг — супруга/, кум — кума. В этих именах существительных носителем деривационного значения "жена лица, названного мотивирующим словом" является не словообразовательный суффикс, а флексия. В эту группу можем включить и болгарские слова дебелин — дебелина, готован — готована, мързелан — мързелана, а также русскую пару слов раб — раба. Вместе с тем мы должны оговорить, что эти слова не обладают модификационным значением женскости.

По словам И.П. Мучника, в русском языке "словообразовательные родовые корреляции в зависимости от лексических значений существительных могут быть объединены в три группы: 1/ родовые корреляции существительных со значением лица, характеризующегося по национальной принадлежности или по месту жительства: немец — немка, англичанин — англичанка, москвич — моск-

вичка; 2/ родовые корреляции существительных со значением лица, характеризующего по тем или иным психологическим или физическим признакам: озорник — озорница, красавец — красавица и т.п.; 3/ родовые корреляции существительных со значением лица, характеризующего по профессии, специальности, тому или иному виду деятельности: ткач — ткачиха, летчик — летчица и т.п." ¹ Подобные же группы выделяются и в болгарском языке.

Объектом нашего внимания являются существительные со значением лица третьей группы.

Все названия лиц женского пола образованы от соответствующих существительных мужского пола. Модификационное значение женскости передается с помощью суффиксов /революционер — революционерка, мастер — мастерица и т.п./. В зависимости от способа образования женских суффиксальных коррелятов можно обособить следующие три группы: а/ Суффикс с модификационным значением женскости прибавляется к бессуффиксному существительному мужского рода: болг. атлет — атлетка, слуга — слугиня, даскал — даскалица и др.; русск. граф — графиня, счетовод — счетоводка и др. б/ Суффикс с модификационным значением женскости прибавляется к имени существительному мужского рода, образованному с помощью суффикса: болг. кравар — краварка, оператор — операторка, продавач — продавачка, служител — служителка, физик — физичка и др.; русск. учитель — учительница, артист — артистка, студент — студентка, теннисист — теннисистка и др. в/ Суффикс с модификационным значением женскости прибавляется к мотивирующей основе существительного мужского рода. Родовые корреляции являются равномотивированными, например: вдов — ^{вд-ц}_{-иц-а}; болг. хитрец — хитруша, хубавец — хубавица, старец — старица, элосторник — элосторница и т.п.; русск. болгарин — болгарка, закупщик — закупщица, закройщик — закройщица, певец — певица и т.п.

Но вместе с упомянутыми именами существительными сущест-

вует ряд существительных мужского рода, не имеющих словообразовательных параллелей женского рода. В этих случаях форма мужского рода употребляется в одинаковой степени и по отношению к мужчине, и по отношению к женщине.

Как отмечает В.В. Виноградов, "хотя в названиях лиц различие грамматического рода чаще всего основано на различиях в поле /т.е. на реальной отнесенности форм слова к свойствам существа/, однако здесь наблюдаются своеобразные оттенки родовых различий, отражающие грамматический строй и социальное мировоззрение предшествующих эпох. Целый ряд слов, которыми обозначаются лица по званию, должности, профессии, сохраняют форму мужского рода и в тех случаях, когда соответствующие обозначения применяются к женщинам"².

Явление маскулинизации в наименованиях женского пола по профессии, занимаемой должности, общественному положению имеет место как в русском, так и в болгарском языках, хотя и не в одинаковой степени. В словообразовательных корреляциях форма мужского рода является немаркированным компонентом, который отличается своей нейтральностью. И.П. Мучник пишет, что "немаркированная форма представляет собой отвлеченное название лица по профессии, полностью абстрагированное от конкретной индивидуальности конкретного лица"³. Неспособность некоторых существительных со значением лица мужского пола вступать в словообразовательные корреляции объясняется семантическими, морфонологическими, стилистическими причинами. В таких случаях в русском языке, "поскольку же потребности коммуникации настойчиво диктовали необходимость параллельных обозначений лиц разного пола, речевая практика прибегла к средствам другого яруса языковой системы, к синтаксису"⁴.

Характерной особенностью русского языка современной эпохи является способ аналитического выражения рода у многих существительных. По словам Л.К. Граудиной, "в строгом стиле письменной речи, в деловых документах, публицистике, научной прозе, отчасти и в разговорной речи развивается тенденция к использо-

ванию существительных мужского рода для названия женщин"⁵.

Для болгарской речевой практики, в отличие от русского языка, характерно широкое употребление соответствующих слово-образовательных корреляций женского рода для названия женщин по профессии, роду деятельности, занимаемой должности, общественному положению. Общеизвестным является утверждение, что в болгарском языке существует реальная возможность образовать с помощью суффикса -ка или какого-нибудь другого суффикса соответствующие имена для названия лиц-женщин почти от всех существительных имен для названия лиц-мужчин⁶.

Ввиду немаркированности мужского рода, существительные нарицательные мужского рода вполне нормально используются и для названия женщин, хотя в духе народного языка и согласно указаниям нормативной грамматики надо предпочитать специально образованные имена существительные женского рода⁷.

Явление маскулинизации, наблюдающееся в публицистическом и профессионально-деловом стиле, осуждается болгарскими лингвистами, которые единодушно утверждают, что следует сохранить установившуюся традицию в болгарском языке использовать имена существительные женского рода⁸.

По словам Л. Андрейчина, "женщину надо уважать как такую во всех случаях — и на производстве, и в культурной жизни, и в быту, и в языковой практике, созданной давно нашим народом"⁹.

Ввиду того, что в болгарском языке рекомендуется форма женского рода для названия женщин по роду деятельности, профессии, общественному положению и т.п., а в русском языке в аналогичных случаях нормативная грамматика требует употребления соответствующих мужских коррелятов, в речи болгар, изучающих русский язык, наблюдается интерференция родного языка. Эта интерференция сказывается в стремлении сохранить синтетический способ передачи модификационного значения женскости. Вот почему на практических занятиях русского языка со студентами-ру-

системами следует уделять особое внимание словам типа: врач, директор, филолог и т.п.

Свои наблюдения мы проводим на материале анкет, проведенных на III курсе отделения русского языка и литературы Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского в группах в 25 человек. Студентам было предложено перевести с болгарского языка на русский предложения, в которых встречаются слова, называющие лиц женского пола по профессии, занимаемой должности и т.п. Список слов был составлен путем сопоставления перечня имен существительных, употребляемых в нормативной речи только в мужском роде, данного в пособии "Грамматическая правильность русской речи"¹⁰ и соответствующих слов в болгарском языке. В словарях болгарского языка¹¹ наряду со словами, называющими лиц мужского пола, приводятся и их женские словообразовательные корреляции. Ниже дается выборочный список из 80 слов в болгарском языке: абитуриентка, авиаторка, агрономка, авторка, администраторка, археоложка, аспирантка, балетмайсторка, библиографка, библиотекарка, биоложка, брьснарка, декламаторка, деловодителька, декораторка, диабетичка, диетичка, директорка, докторка, доцентка, электротехничка, экзаминаторка, экскурзоводка, животновъдка, зоотехничка, играчка, инициаторка, инкасаторка, инструкторка, инспекторка, информаторка, кондукторка, композиторка, коментаторка, кооператорка, кореспондентка, критичка, лаборантка, лауреатка, литературка, лекторка, милиционерка, моделиерка, операторка, ораторка, организаторка, орденоноска, ординаторка, офицерка, педагожка, пешеходка, полевъдка, пилотка, пролетарка, продавачка, проектантка, прозаичка, рационализаторка, ревизорка, регистраторка, редакторка, рецензентка, романтичка, сангвиничка, секретарка, суфльорка, фармаколожка, фелдшерка, физичка, фотография, химичка, шлосерка, юбильарка, юристка.

Обращает на себя внимание тот факт, что в большей части случаев /42/ анкетируемые нами студенты в переводе на русский язык соблюдают регламентируемую в русских нормативных пособиях и справочниках маскулинизацию в наименованиях /52,5 %/. Из

всех восьмидесяти слов в тринадцати примерах использован только мужской род /библиограф, биолог, диктатор, доцент, зоотехник, игрок, инкассатор, инструктор, оператор, классик, комиссар, экзаменатор, электротехник/. Например:

Вера е <u>биоложка</u> по образование.	-- Вера <u>биолог</u> по образованию.
За храната питайте <u>зоотехниката</u> .	-- О корме спросите <u>зоотехника</u> .
<u>Инструкторката</u> ни събра за първо занятие.	-- <u>Инструктор</u> собрала нас для первого занятия.
К къщи Тания е страшна <u>диктаторка</u> .	-- Дома Тания страшный <u>диктатор</u> .
За учудване на всички тя стана <u>електротехника</u> на заводе.	-- К всеобщему удивлению, она стала <u>электротехником</u> на заводе.

В остальных тридцати восьми анкетах этой же группы лишь в одном-двух случаях встречаются женские словообразовательные корреляции /авиатор — ⁺авиаторка, летчица; автор — ⁺авторка; археолог — ⁺археоложка; балетмейстер — ⁺балетмейстерша; директор — директорша; врач — врачаха; инспектор — инспекторша и др.; /знаком ⁺ обозначаются незафиксированные в словарях современного русского литературного языка слова/.

В восемнадцати анкетах /22,5 %/ наблюдается колебание в выборе соответствующего русского слова. Одна половина анкетруемых отдает предпочтение мужским соответствиям болгарских слов, а другая половина употребляет какое-нибудь женское соответствие: агроном /10/ — ⁺агрономка /10/ -- агрономша /5/; информатор /12/ — ⁺информаторка /12/ — женщина-информатор /1/; секретарь /11/ — секретарша /13/ — ⁺секретарка /1/; критик /11/ — ⁺критичка /13/ — женщина-критик /1/; экскурсовод /13/ — экскурсоводка /12/. Например:

Ние бяхме на гости на нашата <u>агрономка</u> .	-- Мы были в гостях у нашего <u>агронома</u> .
---	--

Мы были в гостях у нашей агрономки.

Мы были в гостях у нашей агрономши.

<u>Экскурзоводката</u> умело водеше <u>беседата</u> .	-- <u>Экскурсовод</u> умело вела беседу.
---	--

Экскурсоводка умело вела беседу.

Дайте молбата на секретарката. -- Отдайте заявление секретарше.
 Отдайте заявление секретарю.
 Отдайте заявление секретарке.
Орденоноската изпълни пред- -- Орденоносец изпълнила досроч-
 срочно насрещния план. но встречный план.
Орденоноска изпълнила досроч-
 но встречный план.

При переводе двадцати слов /25 %/ студенты используют жен-
 ские соответствия болгарских лексем: библиотекарша /21/ — би-
 блиотекаръ /3/ — +библиотекарка /1/; кассирша /23/ — кассир
 /2/; кондукторша /25/; продавщица /25/; регистраторша /25/;
 кореспондентка /20/ — +кореспондентша /2/ — кореспондент
 /3/; модельер /2/ — +модельерша /10/ — женщина-модельер /3/;
 +проектантка /20/ — женщина-проектант /2/ — проектант /3/.
 Например:

В това ателие работи талантлив -- В этом ателье работает та-
 ва моделиерка. лантливая модельерка.

В этом ателье работает та-
 лантливая модельерша.

В этом ателье работает та-
 лантливая женщина-модельер.

В этом ателье работает та-
 лантливая модельер.

Касиерката оформи командиров- -- Кассирша оформила командиро-
 ката. вочное.

Кассир оформила командировоч-
 ное.

Библиотекарката ни показа но- -- Библиотекарша показала нам
 вите книги. новые книги.

Библиотекаръ показала нам
 новые книги.

Библиотекарка показала нам
 новые книги.

Среди женских словообразовательных коррелятов, использо-
 ванных студентами в переводе на русский язык, значительная
 часть /38/ не зафиксирована словарями современного русского
 литературного языка¹². Эти корреляты употреблены окказиально,

т.е. носители болгарского языка под влиянием родного языка хотели подчеркнуть пол. Они образованы по трем словообразовательным моделям, типичным для русского словопроизводства:

а/ Слова, образованные с помощью -к-: авторка, авиаторка, администраторка, археоложка, декораторка, диабетичка, инициаторка, критичка, литераторка, моделиерка, организаторка, офицерка, лауреатка, педагожка, пешеходка, проектантка, прозаичка, рационализаторка, ревизорка, секретарка, суфльорка, фармаколожка, фелдшерка, фотографка, юристка.

Большая частотность употребления слова на -ка- в речи студентов-русистов объясняется широким распространением слов с этим же суффиксом в болгарском языке. Ошибочное употребление свидетельствует о том, что студентам не известно, в каких случаях допустимо образование существительных женского рода с суффиксом -к- в русском языке в отличие от болгарского.

б/ Слова, образованные с помощью суффикса -ш-: балетмейстерша, деклараторша, информаторша, фельдшерша, корреспондентша, пролетарша, агрономша, суфлерша, ревизорша.

в/ Слова, образованные с помощью суффикса -иц-: делопроизводительница, деловодчица, шлосерница, фельдшерница.

В последних двух группах замечается в некоторых случаях не только неправильное употребление суффиксов -ш- и -иц-, но и незнание соответствующих слов мужского рода /деловодительница, шлосерница/.

В тридцати шести случаях отдается предпочтение словам, употребляемым преимущественно в разговорно-бытовой речи. Как утверждает А.А. Дементьев, "будучи менее стеснена рамками литературных норм, разговорно-бытовая речь почти всегда находит ту или иную форму для женского соответствия"¹³. Все эти 36 слов зафиксированы словарями современного русского литературного языка: директорша /БУОМ/, докторша /БУОМ/, врачиха /М/, животноводка /БМ/, инициаторша /БУОМ/, инспекторша /БУ/, касирша /БУОМ/, командирша /БУОМ/, кондукторша /БУ/, композитор-

ша /БУ/, комментаторша /О/, лаборантка /БУОМ/, лекторша /БУМ/, литераторша /БУМ/, милиционерка /У/, милиционерша /БМ/, модельерша /БМ/, ораторша /БУ/, организаторша /У/, орденоска /БУМ/, офицерша /БУ/, парикмахерша /БУОМ/, пролетарка /БУОМ/, продавщица /БУОМ/, регистраторша /БУМ/, редакторша /Б/, полеводка /Б/, романтичка /Б/, сангвиничка /БУОМ/, секретарша /БУОМ/, слесарша /БУ/, физичка /БУ/, химичка /БУ/, экскурсоводка /Б/, юбилярка /У/, пилотка /БУОМ/.

Двадцать одно из этих слов образовано с помощью суффикса -ш- /58,3 %/, тринадцать с помощью суффикса -к- /36,1 %/, одно с помощью суффикса -иц- /2,8 %/. Как видно, наиболее распространенными являются слова, образованные с помощью суффикса -ш-, имеющего два деривационных значения: 1/ модификационное значение лица женского пола и 2/ значение "жена лица"¹⁴. Многозначность суффикса -ш- привела к неправильному употреблению слов офицерша — 'жена офицера' и командирша — '1. Жена командира; 2. Женщина, любящая распоряжаться, приказывать /разг./' /0/ при переводе болгарских слов офицерка и командирка.

Кроме образований с вышеупомянутыми суффиксами удачно использованы составные наименования типа: женщина-суфлер, женщина-фотограф, женщина-лектор и др. Преимущество этих наименований в том, что соединение слов осуществляется свободно.

Проведенное исследование показывает, что словам с деривационным значением лица женского пола надо уделять специальное внимание в обучении будущих специалистов русскому языку. Во избежание ошибочного употребления или неправильного образования слов с модификационным значением женскости в русском литературном языке необходимо отрабатывать значение суффиксов -к-, -ш-, -иц-, -их- на большом лексическом материале. Особое внимание нужно обращать на слова женского рода, которые по форме напоминают слова с модификационным значением женскости, например: пилотка — 'летний форменный головной убор у военных, первонач. у пилотов' /0/.

Имея в виду близость болгарского и русского языков в области словообразования, следует в первую очередь учить студентов нормированной русской речи и лишь потом давать им разговорно-бытовые варианты.

Примечания

1. И.П. Мучник. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. М., 1971, с. 213.
2. В.В. Виноградов. Русский язык. М., 1972, с. 62.
3. И.П. Мучник. Ук. соч., с. 220.
4. И.П. Мучник. Ук. соч., с. 222.
5. Л.К. Граудина, В.А. Ицкович, Л.П. Катлинская. Грамматическая правильность русской речи. Опыт частотно-стилистического словаря вариантов. М., 1975, с. 103.
6. Р. Русинов. Традиция, съвременно състояние и мода при назоваване или титулуване на жените в българския език. — В кн.: Проблеми на българската книжовна реч. С., 1974, с. 64.
7. П. Пашов. Морфологичната категория род в българския книжовен език. — В сб.: Българстични изследвания. Първи българо-скандинавски симпозиум. С., 1981, с. 102.
8. Л. Андрейчин. Защо продължаваме да назоваваме и титулуваме жените с форма за мъжки род? — БЕ, 1974, № 5, с. 440-441; Р. Русинов. Ук. соч., с. 77; Кювлиева В. Клоун — клоунеса. — БЕ, 1974, № 1, с. 68-69; Д. Чизмаров. Стилистични особености на съществителното име в българския книжовен език. С., 1978, с. 32-37.
9. Л. Андрейчин. Ук. соч., с. 441.
10. Л.К. Граудина, В.А. Ицкович, Л.П. Катлинская. Ук. соч.
11. Речник на съвременния български книжовен език. С., 1955—1959, т. I — III; Български тълковен речник. С., 1955; Ст. Младенов. Етимологичен и правописен речник на българския книжовен език. С., 1941.
12. Словарь современного русского литературного языка АН СССР в 17 томах. М.—Л., 1948—1964 /Б/; Толковый словарь русского языка под ред. проф. Д.Н. Ушакова в 4 томах. М., 1935—1940 /У/; Словарь русского языка АН СССР в 4 томах. М., 1957—1961 /М/; С.И. Ожегов. Словарь русского языка. М., 1960 /О/.
13. А.А. Дементьев. О женских соответствиях к мужским в наименованиях действующих лиц. — РЯШ, № 6, с. 12.
14. Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970, с. 123.